

## Zmluva

### na zabezpečovanie prekladateľských služieb

uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „zmluva“)

Objednávateľ: Slovenská republika zastúpená Ministerstvom financií Slovenskej republiky  
Sídlo: Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava 1, Slovenská republika  
V zastúpení: Ing. Jaroslav Mikla, vedúci služobného úradu  
IČO: 00151742  
Bankové spoj.: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15  
Číslo účtu: 7000001400/8180

(ďalej len zadávateľ)

a

Poskytovateľ: Entrans, s.r.o.  
Sídlo: Šafárikovo nám. 2, 811 02 Bratislava  
V zastúpení: Kamil Peteraj, konateľ  
IČO: 35 868 180  
DIČ: SK2021755010  
Bankové spoj.: Tatrabanka, a.s. Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava  
Číslo účtu: 262 252 1299/1100

Spoločnosť je zapísaná v obchodnom registri, vložka č. 29906/B, oddiel Sro Okresného súdu  
Bratislava I

(ďalej len poskytovateľ)

## **Preambula**

Zadávateľ na obstaranie predmetu tejto zmluvy použil postup verejného obstarávania podľa § 58 písm. c) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

## **Čl. I**

### **Predmet zmluvy**

**1.1** Predmetom zmluvy je zabezpečenie odborných prekladateľských služieb, a to najmä preklady odborných materiálov z anglického jazyka do slovenského jazyka, zo slovenského jazyka do anglického jazyka, prípadne iného cudzieho jazyka, pre potreby odborných útvarov zadávateľa:

- 1.1.1 sekcia štátneho výkazníctva - názov materiálu „Public Sector Debt Statistics“;
- 1.1.2 sekcia daňová a colná – názov materiálu „Zákon č. 547/2011 Z.z., opatrenia MF SR č. MF/24013/2011-74 + príloha, opatrenia MF SR č. MF/27262/2011-74“;
- 1.1.3 kancelária VSÚ – názov materiálu „Sebahodnotiaca správa MF SR v rámci hodnotenia zo strany EFQM“;
- 1.1.4 sekcia daňová a colná – názov materiálu „Zákon č. 530/2011 Z.z., Zákon č. 98/98/2004 Z.z., Zákon č. 106/2004 Z.z., Zákon č. 609/2007 Z.z.“;
- 1.1.5 Inštitút finančnej politiky – názov materiálu: „Národný program reforiem SR 2012“;
- 1.1.6 ďalšie odborné materiály podľa aktuálnych potrieb zadávateľa, a to do výšky maximálneho finančného limitu tejto zmluvy.

## **Článok II**

### **Spôsob plnenie predmetu zmluvy**

**2.1** Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zákone č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej ako „zákon“) a v tejto zmluve. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

**2.2** Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek zadávateľa v jednom tlačínom vyhotovení a na elektronických nosičoch (disketách, CD nosičoch, resp. e-mailom) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte.

**2.3** Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe telefonických, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou (e-mailové objednávky), v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby. Následne bude vystavená objednávka vždy v písomnej forme.

**2.4** Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad 7 normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18 hod.

**2.5** V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneho výtlačku prekladu alebo 1 elektronického výtlačku prekladu. Deň zadania zdrojového textu a deň doručenia cieľového textu sa nezapočítava do doby plnenia prekladateľských služieb.

**2.6** Základnou mernou jednotkou bude jedna normostrana. Pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1 500 znakov bez medzier.

**2.7** V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.

**2.8** Zadávateľ sa zaväzuje riadne poskytnuté plnenie prevziať a zaplatiť zmluvnú cenu.

**2.9** Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej riadnom vykonaní.

### **Článok III**

#### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

**3.1** Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek zadávateľa na základe písomných objednávok. Prekladateľ je v súlade so zákonom povinný vykonávať prekladateľskú činnosť osobne, riadne a v určenej lehote, účelne a hospodárne a nestranne.

**3.2** V záujme záruky kvality poskytovaných služieb bude poskytovateľ zadávať preklady prekladateľom, ktorí sú odborníkmi v danej oblasti a tú to odbornosť nadobudli viacročnou odbornou praxou, s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získali počas prekladateľskej činnosti a to aj po ukončení platnosti zmluvy.

**3.3** Zadávateľ je povinný zabezpečiť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky informácie a podklady, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy.

**3.4** V prípade zložitého a náročného prekladu je poskytovateľ oprávnený požiadať zadávateľa o konzultáciu s príslušným zamestnancom zadávateľa.

**3.5** Poskytovateľ je povinný bezodkladne oznámiť zadávateľovi svoju dočasnú, resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy.

**3.7** Zadávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie odborných zmluvných povinností nemožným.

**3.8** Poskytovateľ je povinný rovnopis prekladu uschovávať desať rokov od jeho vyhotovenia.

### **Článok IV**

#### **Osobitné ustanovenia**

**4.1** Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu zadávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

**4.2** Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov pri každej individuálnej akcii prekladu, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad je však dôverný a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov.

**4.3** Dôvernými informáciami nie sú informácie, ktoré sa bez porušenia tejto zmluvy stali verejne známymi, informácie získané oprávnene inak, ako od druhej zmluvnej strany a informácie, ktoré je zadávateľ povinný sprístupniť alebo zverejniť podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

## Článok V

### Miesto a lehoty plnenia

**5.1** Miesto a čas plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek zadávateľa uvedených v jednotlivých objednávkach.

**5.2** Miestom plnenia je spravidla odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi zadávateľa, a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle zadávateľa, podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

## Článok VI

### Cena za plnenie predmetu zmluvy

**6.1** Zmluvná cena predmetu zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.

#### 6.2 Cena za prekladateľské služby

Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	Cena prekladu za 1 normostranu bez DPH	Sadza DPH v %	Suma DPH (€)	Cena prekladu za 1 normostranu s DPH (€)
Z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	20€	20%	4€	24€
<b>Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka</b>				
Zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	20€	20%	4€	24€

**6.3** Cena predmetu zmluvy za celú dobu plnenia je bez DPH maximálne 39 500,00 EUR a s DPH 47 400,00 EUR vrátane 20 % DPH. Táto cena je maximálnym finančným limitom, ktorý nie je možné počas trvania zmluvy navýšiť ani formou písomného dodatku k zmluve.

**6.4** Dohodnutá cena predmetu zmluvy musí byť vo faktúre špecifikovaná z jednotkovej ceny prekladu.

**6.5** Zadávateľ neposkytuje preddavok na plnenie predmetu tejto zmluvy.

## **ČI. VII**

### **PLATOBNÉ PODMIENKY**

**7.1** Faktúra sa považuje za uhradenú dňom odpísania finančnej sumy z účtu zadávateľa, za podmienky správnych náležitostí vystaveného daňového dokladu.

**7.2** Po predložení a odsúhlasení faktúry so všetkými podkladmi, je zadávateľ povinný vykonať úhradu v lehote 30 dní odo dňa jej doručenia do podateľne zadávateľa.

**7.3** K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie riadne vykonaného prekladu a rozpis prekladaných dokumentov. Zadávateľ si vyhradzuje právo neprevziať preklad, ktorý obsahuje vady, a to až do doby ich odstránenia.

**7.4** Zadávateľ vráti faktúru, ak táto neobsahuje náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov alebo porušuje zmluvné podmienky. Zadávateľ je povinný takúto faktúru vrátiť poskytovateľovi počas plynutia lehoty splatnosti faktúry.

**7.5** Vrátením faktúry sa preruší splatnosť faktúry a nová splatnosť začne plynúť odo dňa doručenia novej faktúry.

**7.6** V prípade, že zadávateľ je v omeškaní s plnením povinností uhradiť faktúru v zmluvnom termíne, poskytovateľ si môže uplatniť voči nemu úrok z omeškania vo výške 0,05 % z fakturovanej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Za omeškanie sa nepovažuje stav, ktorý vznikol mimo moci a vôle neplniacej zmluvne strany (vyššia moc).

## **ČI. VIII**

### **Reklamácie, sankcie a storno poplatky**

**8.1** Za nesplnenie povinnosti poskytovateľa riadne a včas poskytnúť požadované prekladateľské služby má zadávateľ právo požadovať 50 % zľavu z kalkulovanej ceny prekladu.

**8.2** Reklamáciu na kvalitu alebo odbornú úroveň prekladu zadávateľ uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do piatich pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekalití, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na inej lehote. Ak nebude reklamácia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne. Bez ohľadu na postup uvedený v tomto článku sa poskytovateľ zaväzuje uhradiť zadávateľovi pokutu vo výške 100 % nákladov a poplatkov, ktoré zadávateľovi preukázateľne vzniknú v súvislosti s neposkytnutím riadne objedanej služby. Poskytovateľ uhradí náklady a poplatky na základe faktúry zadávateľa, ku ktorej budú pripojené príslušné účtovné doklady.

**8.3** Zadávateľ pri kontrole správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore.

**8.4** Poskytovateľ sa zaväzuje odstrániť zistené nedostatky na vlastné náklady do 5 dní odo dňa doručenia reklamácie , ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

**8.5** V prípade stornovania zadanej objednávky na zabezpečenie prekladateľskej služby, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.

**8.6** V prípade opravy textu v preklade, zadávateľ upraví vyhodnotenie správnosti prekladu a má nárok požadovať zľavu z celkovej ceny prekladu podľa nasledovnej tabuľky:

<b>Priemerný počet chýb na normostranu</b>	<b>Zľava z celkovej ceny prekladu</b>
Od 0 do 5 chýb	10 %
Od 6 do 10 chýb	20 %
Od 11 do 15 chýb	30 %
Od 16 do 20 chýb	50 %
Nad 21 chýb	75 %

**8.7** V prípade opakovaného porušenia zmluvných povinností poskytovateľa, je zadávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy. Nároky poskytovateľa na zaplatenie ceny za riadne a včas poskytnuté preklady do dňa odstúpenia od zmluvy ostávajú zachované. Tým nie je dotknuté právo zadávateľa na uplatnenie náhrady škody.

## **ČI. IX**

### **Náhrada škody**

**9.1** Ak jedna zo zmluvných strán poruší povinnosť vyplývajúcu zo zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.

## **ČI. X**

### **Záverečné ustanovenia**

**10.1** Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť v súlade s § 47 ods. 1 Občianskeho zákonníka v platnom znení, dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy dáva výslovný súhlas so zverejnením celého znenia tejto zmluvy a jej prípadných dodatkov. Zmluva sa uzaviera na dobu 6 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti alebo do vyčerpania finančného limitu uvedeného v bode 6.3 článku VI.

**10.2** Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy prednostne formou dohody (zmieru) prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov. V prípade, že sa spor nevyrieši zmierom, je hociktorá zmluvná strana oprávnená požiadať o rozhodnutie príslušný súd.

**10.3** Túto zmluvu je možné meniť a doplňovať iba písomnými dodatkami podpísanými oprávnenými zástupcami zmluvných strán. Dodatky budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

**10.4** Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkolvek zmeny identifikačných údajov, budú o tejto zmene druhú zmluvnú stranu bezodkladne informovať. Ak zmluvné strany nesplnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.

**10.5.** Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákona č. 382/2004 Z.z. a ostatných súvisiacich právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.

**10.6** Účastníci zmluvy týmto vyhlasujú, že táto zmluva zodpovedá ich slobodnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

**10.7** Táto zmluva je vypracovaná v piatich rovnopisoch, pre zadávateľa v troch vyhotoveniach a pre poskytovateľa v dvoch vyhotoveniach.

V Bratislave, dňa:

V Bratislave, dňa:

Za zadávateľa:

Za poskytovateľa:

---

Ing. Jaroslav Mikla

vedúci služobného úradu

---

Kamil Peteraj

konateľ

Entrans, s.r.o.

